

www.korn-wimmer.de/portfolio/ubersetzerin

Download der vollständigen Liste aller Übersetzungen – alphabetisch nach Autor:innen und Herausgebern

Seit 1992 **ÜBERSETZERIN italienischer Theaterstücke / Texte zum Theater** (Sachlit.)

☞ Mitglied im VdÜ (Verband Deutscher Übersetzer:innen, <https://literaturuebersetzer.de/>) seit 04.08.2017

☞ 52 Treffer auf <https://www.theatertexte.de>

☞ ohne Angabe: Übersetzung aus dem Italienischen

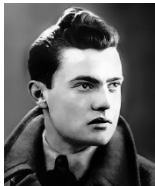
☞ ohne Angabe: Rechte beim Theaterstückverlag im Drei Masken Verlag GmbH, München;
www.theaterstueckverlag.de

☞  **Publikationen**



NEU ☞ **Arione**, Annalisa / De Falco, Dario: **EINE TIERISCH GUTE FAMILIE/** Le rocambolesche avventure dell'orso Nicola, del ragnetto Eugenio e del Moscerino che voleva vedere il mondo e che rese tutti felici (3 D/ H; 5+)

Arione, Annalisa / De Falco, Dario: **GESCHICHTE EINES NEIN/** Storia di un No (1 D, 1 H; 12+) ☞ **DSE**: 26.04.2025, Theater Heilbronn



D'Arzo, Silvio (1920-1952 ☞): **PINGUIN OHNE FRACK/** Il pinguino senza frac (3 D/H; 5+). Erstübersetzung und Bühnenfassung frei nach Motiven des gleichnamigen Kinderbuchs {Rechte: www.buehnenverlag-weitendorf.de, Hamburg}


- **D'Arzo**, Silvio (1920-1952 ☞): **TOBBY BRICHT AUS/** Toby in prigione (5 D/H; 7+). Erstübersetzung und Bühnenfassung frei nach Motiven des gleichnamigen Kinderbuchs {Rechte: www.buehnenverlag-weitendorf.de, Hamburg}
-



Baccari, Susanna / Cavalli, Valeria: **HIMMEL & MEER oder Der Tag der Geburt/** Data di Nascità (2 D/H; 8+) ☞ **DSE**: 2011, Theater Grüne Soße, Frankfurt/ Theater die Stromer, Darmstadt



Baliani, Marco: **DER HIMMEL IST LEER/** Trincea (1 H)

 Trailer (2:04): <https://www.youtube.com/watch?v=ln4gZoItfAE> (Marche Teatro)

- Baliani, Marco/ Cappa, Felice: **FRANZISKUS STEHT KOPF/** Francesco à testa in giù (2 H);
☞ 2013 *durch ein Arbeitsstipendium (Übersetzung) des Icb Berlin gefördert.*
📺 Trailer (6:42) <https://www.youtube.com/watch?v=pOzexFGwdfk> (1999, Rai 2)
📖 *Prosafassung mit Illustrationen von Brigitte Püls, publiziert im Verlag St. Michaelsbund, München, 2016*
- Baliani, Marco: **SATURNUS** – mehrsprachig (1 D, 1 H; 14+) ☞ DE: 2001, WLB, Esslingen
- Baliani, Marco/ Maglietta, Maria: **ZWEI UNZERTRENNLICHE FEINDE/** Nemici per la pelle (2 H; 8+) ☞ DSE: 2001, Theater Marabu, Bonn
- Baliani, Marco / Rostagno, Remo, nach Kleist: **KOHLHAAS** (1 H) ☞ DSE: 1998, Comedia, Köln; 📺 Aufz. RAI (1:18:29): https://www.youtube.com/watch?v=rHzb_QPNC9A
- 📖 Baliani, Marco: **DIE ERINNERUNG DES GEFÜHLS – Gedanken eines Geschichtenerzählers**, aus dem Italienischen von Brigitte Korn-Wimmer & Alessandra Testini; in *KJT in Italien*; Hg. Wolfgang Schneider, Ffm. 1996 (S. 102-169)
- 📖 Baliani, Marco: **DAS STAUNEN, DIE ZEIT UND DER KÖRPER – Die Kunst der mündlichen Erzählung** (*Beiträge zum Jugendtheater, Heft 3, Juni 1996*)
- Baliani, Marco: **LUMPENKÖNIGIN/** Reginastraccia (3 D, 2 H; 8+) ☞ DSE: 1995, Theater Konstanz
- Baliani, Marco: **KLEINE ENGEL/** Piccoli Angeli (1 D, 1 H; 8+) 🏆 *Premio Stregatto*
☞ DSE: 1996, Junges Theater Hannover/ UNICEF. ⚡ *Diese Übersetzung wurde gefördert von der „EUROPEAN COMMISSION, Directorate General X, – Culture, Brüssel“ (Pilot scheme to provide financial aid for the translation of contemporary literary works).*
- Baliani, Marco: **ROSA UND CELESTE/** Rosa e Celeste (2 D; 10+) ☞ DSE: 1992, Avanti Theater, Aachen

- 📖 **CARTA DEI DIRITTI DEI BAMBINI ALL'ARTE E ALLA CULTURA**, © Edizione Pendragon/ La Baracca, 2011 (S. 85, 91)



Cavalli, Valeria: FLOSSENLOS/ Senzacoda (1 D, 1 H; 7+)
☞ DSE: 17.06.2017, JT Regensburg



Frabetti, Roberto: EIN KNALLROTES FEUERWEHRAUTO /
Un camion rosso dei pompieri (1 D/H; 3+)

Frabetti, Roberto: **BÄREN-TRILOGIE** (1 D/H; 3+)
° **DER GEBURTSTAG DES KLEINEN BÄREN** (CIKECIAK – Il compleanno di piccolorso)

- **DER KLEINE BÄR HAT EIN SCHWESTERCHEN** (TIKETAK – Piccolo orso ha una sorellina)
- **DER KLEINE BÄR, SEIN SCHWESTERCHEN UND DIE ANGST** (CRIKECRACK – Piccoloorso, la sorellina e la paura)



Frabetti, Roberto/ **Cappagli, Bruno**: **DER MOND UND DAS BOOT/ La Barca e la Luna** (1 D, 2+); 📺 Trailer (2:55) https://www.youtube.com/watch?v=f_94KUhg-TU
 ☞ **DSE**: 2016, Compagnie en route, Frankfurt/ Main

- Frabetti, Roberto: **UNO A UNO** (1 D, 1 H; 2+) ☞ **DSE**: 2011, JES, Stuttgart



Frabetti, Roberto / Frabetti, Valeria (1948-2020 †)/ **Cappagli, Bruno**:
DER BARON VON MÜNCHHAUSEN (2007 – 1 D, 3 H; 5+)

- Frabetti, Roberto/ Frabetti, Valeria (1948-2020 †)/ **Cappagli, Bruno**: **ROBIN HOOD** (1 D, 4 H; 5+) ☞ **DSE**: 2000, LT Linz
- **Frabetti, Valeria** (1948-2020 †): **DÄUMLING/ Pollicino** (3 D; 5+) ☞ **DSE**: 1996, Hans Otto Theater, Potsdam {Ü-Rechte: KoWi}
- Frabetti, Roberto: **DAS THEATER UND DIE KINDERKRIPPE/ Il Teatro e il Nido – 18 Stücke für die Aller kleinsten** (Drei Sammelbände seit 1995 ff – 1-2 D/H; 2+)
- 📖 **DER ZUG UND DER REGENBOGEN/ Il treno e l'arcobaleno**; in **SPIELPLATZ 13**, © Verlag der Autoren, Ffm., 2000



☞ **Gherzi, Gianluigi/ Corona, Roberto** (1959-2022 †)/ **Mattioli, Monica**: **MUÑECA** (1 D, 1 H; 11+); 🏆 *Premio Eti Stregagatto als bestes Schauspiel 1999* ☞ **DSE**: 13.01.2000, Junges Forum/ Ulmer Theater; R: Jürgen Flüge – „Die deutsche **Übersetzerin Brigitte Korn-Wimmer** traf genau „ins Schwarze“ mit Wort- und Satzwahl, kristallisierte geschickt den Humor heraus, der im dramatischen Geschehen zwischen Einsamkeit und Liebe auch auftaucht und bleibt somit hautnah an der verständlichen Jugendsprache.“ (Neu-Ulmer Zeitung, 15.01.2000)

- 📖 Hrsg: **JES Stuttgart/ La Baracca Bologna – WO DIE METAPHERN BLÜHEN. Das Projekt Wanderlust in Wort und Bild**; redaktionelle Mitarbeit und anteilige Übersetzungen, © 2012



Lucattini, Tiziana: **ROTE SCHUHE/ Scarpette Rosse** (2 D; 8+);
 🏆 *Premio Eti Stregagatto* ☞ **DSE**: 1994, Theater an der Parkaue, Berlin

- Lucattini, Tiziana: **KLEINE MÄNNER/** Piccoli Uomini (3 H; 9+) ☞ **DSE:** 2001, Theater Wrede, Oldenburg
 - Lucattini, Tiziana: **KA PE A** (Co-Übersetzerin: Alessandra Testini) {Ü-Rechte: KoWi}
-



Maglietta, Maria: **BAMBINE** (2 D); ☞ *Premio Eti Stregagatto 1997*

<http://www.mariamaglietta.it/?portfolio=bambine> (Co-Ü: Alessandra Testini) {Ü-Rechte: KoWi}



Mingucci, Giuditta: **DER MANN AUF DEM PFERD/** L'uomo a cavallo (5 D/H; 12+)

- Mingucci, Giuditta: **DAS WAREN KEINE HUBSCHRAUBER/** Non erano gli elicotteri – Minidrama/ Homebound (2 D; 12+)
-



Pellin, Anaïs: **DANACH/** Après – Minidrama/ Homebound – **Übersetzung aus dem kanadischen Französisch** (1 D; 12+)



De Rossi, Marco: **SCHRITT FÜR SCHRITT – mit langem Atem** (Passi)

(2 H oder 1 H; 12+) ☞ *SEGNALI-Preis für dramatisches Schreiben für neue Generationen, Mailand 2021: Übersetzung gefördert durch DÜF „Gottsched-Stipendium“.* 04.-08.10.21: Die Übersetzerin wurde mit Passi eingeladen zum Forum Theater Übersetzen 2021 (ITI Berlin)



Saviano, Roberto / Gelardi, Mario: **GOMORRHA/**

Gomorra nach dem gleichn. *Weltbestseller* (6 H) ☞ **DSE:** 2017, (**Auftragsübersetzung** für) Theater Konstanz {Rechte/ Originaltext: www.wylieagency.com; Ü-Rechte: KoWi}



Stein, Gertrude (1874-1946): **DIE WELT IST RUND/** The World Is Round

(2 D, 1 H; 6+) – Übersetzung aus dem Englischen und Bühnenfassung von **Anna Wenzel**,

unter teilweiser Verwendung der Übersetzung von Michael Mundhenk.

☞ Im März 1994 fand am KJTheater des LTT Tübingen in der Regie von Brigitte Dethier THE WORLD IS ROUND, ein Tanztheater für Kinder ab 5 Jahren und Erwachsene nach Gertrude Stein statt. In dieser Produktion wurden Auszüge der Übersetzung von Anna Wenzel verwendet.

„Die [...] aus dem Amerikanischen übersetzten Texte verströmen eine ausgesprochen kindliche Wärme, sind so voller widersinniger Poesie, dass man sich an Ihnen nicht satt hören kann.“


(*Reutlinger General-Anzeiger*, 07.03.1994)

☞ **DSE**: 2013, Junges Schauspielhaus, Düsseldorf



NEU (in Vorbereitung) ☞ **Stori**, Bruno/ Quintavalla, Letizia:

DIE GROSSEN DIKTATOREN/ I Grandi Dittatori (1 H; 9/10+)

- **Stori**, Bruno: **FAMILIENFEST – Ein Hamlet für junge Zuschauer** (1 D, 2 H; 11+) ☞ Übersetzung gefördert durch DÜF „extensiv initiativ“
- **Stori**, Bruno: **DAS WEITE SUCHEN, DAS WEITE FINDEN – Unterwegs I und II/ “Per la strada” & “Lasciateci perdere!”** (1 D, 2 H; 12+) ☞ **DSE**: 2011, LTT Tübingen
- **Stori**, Bruno: **EINE KINDHEITSGESCHICHTE/ Romanzo d’Infanzia** (Tanztheater – 1 D, 1 H; 6+) ☞ Gastspiel: 1997, HundsTage am Thalia Theater, Halle {Ü-Rechte: KoWi}
- **Stori**, Bruno: **DAS LAND DER PAPAGEIEN/ Il Paese dei pappagalli** (1 D; 6+) ☞ **DSE**: 2002, Freie Theaterproduktion Patricia Gorlino, in der Roten Fabrik Zürich
- **Stori**, Bruno: **DIE NACHT DER WINDMÜHLEN/ La Notte dei Mulini** (2 H; 12+) ☞ **DE**: 2002, Burghofbühne Dinslaken
- **Stori**, Bruno: **DIE GROSSE ERZÄHLUNG – Die Odyssee in einer Stunde, frei nach mündlicher Überlieferung von Tonino Guerra/ Il Grande Racconto** (1 H; 8+) ☞ **DSE**: 01.12.1994, Städtische Bühnen Osnabrück
-  **Vorsprechbuch für Schauspielschüler. Eine Anthologie.** Hrsg. von **Therese Dörr** und **Dr. Gerd Gerhardt** (Auszug, **Stori**: **DIE GROSSE ERZÄHLUNG, Monolog Rico**); Deutscher Theaterverlag, Weinheim, 1999